

约伯记第三十五章译文对照

【伯三十五 1】

〔和合本〕「以利户又说：」

〔吕振中译〕「以利户又应时说：」

〔新译本〕「以利户回答说：」

〔现代译本〕「以利户又说：」

〔当代译本〕「以利户又说：」

〔文理本〕「以利户又曰、」

〔思高译本〕「厄里乌又接着说：」

〔牧灵译本〕「厄里乌接着说：」

【伯三十五 2】

〔和合本〕「“你以为有理，或以为你的公义胜于神的公义，」

〔吕振中译〕「『你以为这样说有理，你纔说：“我的正义胜于神”；」

〔新译本〕「“你说：‘我在 神面前更显为义’，你自以为这话有理吗？」

〔现代译本〕「约伯啊，你坚持你在神面前无辜；你这样的话多么不合理！」

〔当代译本〕「(2~3 节) 你自我安慰地说：‘我没有犯罪；可是在神面前，就是我没有犯罪，也不见得比犯了罪好多少。’ 你以为这种说法是对的吗？」

〔文理本〕「尔以为有理、自谓我之义、愈于神之义乎、」

〔思高译本〕「你说过：「我在天主前是正义的。」你想这话合理吗？」

〔牧灵译本〕「你坚持你在天主面前是无辜的，你这么说不合理的。」

【伯三十五 3】

〔和合本〕「才说，‘这与我有什么益处？我不犯罪，比犯罪有什么好处呢？」

〔吕振中译〕「因为你心里说：“你得了甚么益处呢？我不犯罪比犯罪有甚么好处呢？”」

〔新译本〕「你还说：‘你有甚么益处呢？我不犯罪有甚么好处？」

〔现代译本〕「你问神：我的罪跟你有甚么关系？我若不犯罪有甚么好处？」

〔当代译本〕「(2~3 节) 你自我安慰地说：‘我没有犯罪；可是在神面前，就是我没有犯罪，也不见得比犯了罪好多少。’ 你以为这种说法是对的吗？」

〔文理本〕「致云、我何所得、较之于罪、何所益乎、」

〔思高译本〕「你还说过：「这与你何干？我若犯罪，我对你做了什么？」」

〔*牧灵译本*〕「你说过：“这与你有什么关系？我若犯罪对你有什么伤害？”」

【伯三十五 4】

〔*和合本*〕「我要回答你和在你这里的朋友。」

〔*吕振中译*〕「我，我要答复你，也答复同你一起的朋友。」

〔*新译本*〕「我要用言语回答你，和与你在一起的朋友。」

〔*现代译本*〕「我现在要答复你，也答复你的朋友。」

〔*当代译本*〕「我要驳斥你和你的朋友。」

〔*文理本*〕「我将答尔、及尔同侣、」

〔*思高译本*〕「我今答复你，以及和你在一起的友人。」

〔*牧灵译本*〕「现在我就来回答你，也回答你的朋友们。」

【伯三十五 5】

〔*和合本*〕「你要向天观看，瞻望那高于你的穹苍。」

〔*吕振中译*〕「你要望天观看；瞻望云天，远高于你。」

〔*新译本*〕「你要往天仰望观看，细看高过你的云天。」

〔*现代译本*〕「你仰视天空，看看在你头上的天有多高。」

〔*当代译本*〕「抬头看看远高于你们的苍天吧！」

〔*文理本*〕「试观诸天、瞻视高于尔之穹苍、」

〔*思高译本*〕「请你仰视上天，且要静观，细看高于你的苍天。」

〔*牧灵译本*〕「请你抬头看看天空，凝视头上的白云有多么高远。」

【伯三十五 6】

〔*和合本*〕「你若犯罪，能使神受何害呢？你的过犯加增，能使神受何损呢？」

〔*吕振中译*〕「你若犯罪，你能行甚么害去损害神呢？你的过犯若增加，你能作甚么去妨碍他呢？」

〔*新译本*〕「你若犯罪，你能使 神受害吗？你的过犯若增多，你又能使他受损吗？」

〔*现代译本*〕「你如果犯罪，这对神有甚么损害呢？尽管你屡次犯罪，你能加害于他吗？」

〔*当代译本*〕「难道你们的罪能震撼高天，把神从宝座上摇下来吗？就是你不断地犯罪，对祂又有甚么影响呢？」

〔*文理本*〕「如尔干罪、与神何涉、尔罪增多、与神何与、」

〔*思高译本*〕「你若犯罪，为他有什么害处？你若作恶多端，又能加害他什么？」

〔*牧灵译本*〕「如果你犯罪，对天主有什么伤害？你多次冒犯，又怎能损害他？」

【伯三十五 7】

〔*和合本*〕「你若是公义，还能加增他什么呢？他从你手里还接受什么呢？」

〔吕振中译〕「你若行义，你能给他甚么？或是他能从你手里得到甚么呢？」

〔新译本〕「你若为人正义，你能给他甚么呢？他从你手里能领受甚么呢？」

〔现代译本〕「即使你公正，对神有甚么帮助？他没有从你得到甚么利益。」

〔当代译本〕「就是你为人循规蹈矩，那对祂又有甚么大好处吗？」

〔文理本〕「如尔为义、于彼何加、彼于尔手何所得乎、」

〔思高译本〕「如果你为人正义，为他又有何益？或者他由你手中获得什么？」

〔牧灵译本〕「如果你是义的，对他又有何益？他能从你手中得到什么呢？」

【伯三十五 8】

〔和合本〕「你的过恶或能害你这类的人，你的公义或能叫世人得益处。」

〔吕振中译〕「你的恶只能害到你这样的人而已；你的正义也只能叫世人得到益处罢了。」

〔新译本〕「你的邪恶只能害像你的人，你的公义也只能叫世人得益。」

〔现代译本〕「你的罪只使跟你同样的人受苦；你的善行也只使世人受益。」

〔当代译本〕「你的罪孽只可以伤害别人，你的善行只可以对人有益处。」

〔文理本〕「尔恶或损同类、尔义或利世人、」

〔思高译本〕「你的恶行只能加害与你类似的人，你的正义也只能有益于世人。」

〔牧灵译本〕「你的罪只能使和你一样的人受苦，你的正义也只能使世人受益。」

【伯三十五 9】

〔和合本〕「人因多受欺压就哀求，因受能者的辖制（“辖制”原文作“膀臂”）便求救；」

〔吕振中译〕「『人因多受欺压就哀呼：因受强者（传统：多）膀臂的辖制便呼救：」

〔新译本〕「他们因多受欺压而呼叫，因受强权者的压制而呼求。」

〔现代译本〕「人受压迫的时候哀鸣；他们被虐待的时候到处求救。」

〔当代译本〕「(9~11 节) 被压迫的人会在饱受欺凌之下呼冤，会在富豪的权势之下哀号，但他们却没有向神呼求说：‘那位创造我们、使人夜里欢唱、使我们胜过禽兽、成为万物之灵的神在哪里呢？’」

〔文理本〕「人因多虐而呼号、缘强者之臂而呼救、」

〔思高译本〕「人因受暴虐过甚，必要哀号；因受强权的压迫，必要呼吁。」

〔牧灵译本〕「世人受到压迫，就会哀哭，他们受到强权的迫害，就四处求救。」

【伯三十五 10】

〔和合本〕「却无人说：‘造我的神在哪里？他使人夜间歌唱，」

〔吕振中译〕「却没有人说：“造我的神在哪里？他使人夜里唱诗，」

〔新译本〕「却没有说：‘神我的创造主在哪里呢？他使人在夜间歌唱。」

〔现代译本〕「但他们不晓得转向他们的创造主—那在黑暗中赐给他们希望的神。」

〔当代译本〕「(9~11 节) 被压迫的人会在饱受欺凌之下呼冤，会在富豪的权势之下哀号，但他们却从

没有向神呼求说：‘那位创造我们、使人夜里欢唱、使我们胜过禽兽、成为万物之灵的神在哪里呢？’」

〔文理本〕「惟无人云、造我之神、赐人夜歌者安在、」

〔思高译本〕「但是没有人说：「那造成我们，使人夜间欢唱，」

〔牧灵译本〕「可是没人说：“那创造了我们、使我们在夜间欢唱，」

【伯三十五 11】

〔和合本〕「教训我们胜于地上的走兽，使我们有聪明胜于空中的飞鸟。』」

〔吕振中译〕「他教导我们多于教导地上的走兽，使我们比空中的飞鸟聪明、能晓得他在哪里”。」

〔新译本〕「他教导我们过于教导地上的走兽，使我们有智慧胜于空中的飞鸟。』」

〔现代译本〕「神赐给人智慧，远胜过飞禽走兽，而人却不知道转向他。」

〔当代译本〕「(9~11 节) 被压迫的人会在饱受欺凌之下呼冤，会在富豪的权势之下哀号，但他们却从没有向神呼求说：‘那位创造我们、使人夜里欢唱、使我们胜过禽兽、成为万物之灵的神在哪里呢？’」

〔文理本〕「其教我侪、使胜于地上之兽、俾智于空中之鸟、」

〔思高译本〕「使我们比地上的走兽更聪明，使我们比天上的飞鸟更有智慧的天主在那里？」」

〔牧灵译本〕「让我们比地上的百兽聪慧，比空中的飞鸟明智的天主在哪里呢？」」

【伯三十五 12】

〔和合本〕「他们在那里，因恶人的骄傲呼求，却无人答应。」

〔吕振中译〕「他们在那里因坏人的狂傲而哀叫，却没有答应的。」

〔新译本〕「因为恶人骄傲的缘故，他们在那里呼求，神却不回答。」

〔现代译本〕「他们哀求，但神没有响应，因为他们狂傲邪恶。」

〔当代译本〕「就是在他们中间，有人向神呼求，神却会因为他们的狂傲而不去回答。」

〔文理本〕「人因恶者之骄侈而呼吁、而莫之应、」

〔思高译本〕「他们虽呼喊，天主却不答应，这是因为恶人傲慢的原故。」

〔牧灵译本〕「他们哀求，可是天主默不作声，这是因为恶人傲慢的缘故。」

【伯三十五 13】

〔和合本〕「虚妄的呼求，神必不垂听，全能者也必不眷顾。」

〔吕振中译〕「实在的、神不听虚妄的呼求；全能者并不留意。」

〔新译本〕「真的，神必不垂听虚妄的呼求，全能者也必不留意，」

〔现代译本〕「他们的呼求徒劳无功；神不听，全能者不闻。」

〔当代译本〕「神绝不会垂听，也绝不理会他们虚假的呼求，」

〔文理本〕「虚诞之呼吁、神诚不之听、全能者不之顾、」

〔思高译本〕「他们空喊乱叫，天主决不俯听，全能者决不垂视。」

〔牧灵译本〕「他们的呼求徒劳无益，天主并不垂听，全能者决不垂顾。」

【伯三十五 14】

〔和合本〕「何况你说，你不得见他，你的案件在他面前，你等候他吧！」

〔吕振中译〕「他更不听你，因为你说你不得见他：那么你的案件在他面前、你等候着他吧！」

〔新译本〕「更何况你说你不得见他。你的案件在他面前，你忍耐地等候他吧！」

〔现代译本〕「约伯啊，你说你看不见神；耐心等候吧，你的案情已到达他面前。」

〔当代译本〕「(14~15 节) 更何况你说你看不见祂，祂又怎会听你的呼求呢？你的案件就放在祂的面前，你必须耐心等候祂的判决。由于祂没有立刻愤怒地回答你的要求，你就要大呼小叫地来诋毁祂吗？」

〔文理本〕「况尔乎、尔乃曰、不得见之、我之事理在其前、惟俟之而已、」

〔思高译本〕「何况你说过：「你看不见他；但你的案件已放在他面前，你应等待他！」」

〔牧灵译本〕「更何况你说过你看不见天主，你要耐心等待，因你的案子已送到天主的面前。」

【伯三十五 15】

〔和合本〕「但如今因他未曾发怒降罚，也不甚理会狂傲。」

〔吕振中译〕「如今呢、他的忿怒既未曾行察罚，你便说他不很理会人的过犯。』」

〔新译本〕「但现在因为他还没有在忿怒中降罚，也不大理会人的过犯；」

〔现代译本〕「你以为神不施惩罚；你认为他不理会罪恶。」

〔当代译本〕「(14~15 节) 更何况你说你看不见祂，祂又怎会听你的呼求呢？你的案件就放在祂的面前，你必须耐心等候祂的判决。由于祂没有立刻愤怒地回答你的要求，你就要大呼小叫地来诋毁祂吗？」

〔文理本〕「今因神未加以怒、不甚介意于傲慢、」

〔思高译本〕「你还说过：「他没有发怒施罚，似乎不很理会罪过。」」

〔牧灵译本〕「你还说天主虽然愤怒，却不知道怎样处罚，因为他对邪恶的事不理睬。」

【伯三十五 16】

〔和合本〕「所以约伯开口说虚妄的话，多发无知识的言语。」

〔吕振中译〕「约伯是这样徒然开口，多发无知无识之话语的。」

〔新译本〕「所以约伯开口说空话，多说无知识的话。」」

〔现代译本〕「你说这样的话毫无意义，因为你显然不知所云。」

〔当代译本〕「约伯，你多无知啊！」」

〔文理本〕「故约伯空启厥口、多发无知之言、」

〔思高译本〕「的确，约伯开口尽说空话；由于无知，说了许多妄言。」

〔牧灵译本〕「约伯开口尽讲空话，说了很多无知的话。」